

作夫可達斯謝.N  
譯 陽 漁

# 動物園



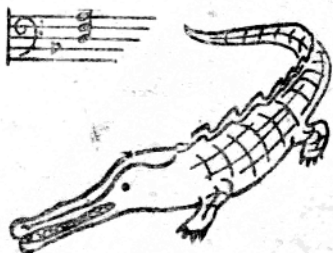
少年出版社出版



動物園

謝·N 斯達可夫作

漁場





『動物園』——三幕劇——

人物

斯特拉烏司博士。

亦希特娜太太——動物園主人。

亞歷山大·披拉格亞——動物園看守。

齊格菲爾特·貢——共產黨黨員。

米克——齊格菲爾特·貢的兒子。

帕斯特納依·沙哈爾——警察。

特羅非爾先生——另一區的警察。

N·謝斯達可夫作  
漁陽譯

依洛尼姆·克羅克斯——法西斯蒂部長。

莫克洛拜特教授。

恩白麗絲朵馬——克羅克斯的女兒。

阿克沙洛特爾——克羅克斯的兒子。

司蜜斯·潑列姆亦爾——家庭女教師。

婢女。

化裝動物的失業工人——猴子，鱷魚等各種動物。

# 第一幕

響了第三次鈴聲，場中的燈光熄滅了。觀眾們咳嗽着，各在自己的座位上坐得更舒服些，等候着幕的昇起。突然在場子深處的一個地方，射出一道燈光，在這道眩目的光線中出現了斯特拉烏司博士的身子。斯特拉烏司站在舞台的前部，在他的手裏拿着一隻並不十分大的，樣子很素樸的匣子。

斯特拉烏司：（以下簡稱斯）蘇聯的兒童同志們！我名叫斯特拉烏司博士。——特

——拉烏司博士，我的父親是一個鑄鐵的工人，他爲了給我受教育的緣故，結果做苦工給磨折死了。蘇聯兒童同志們，你們聽得着我說話嗎？

羣衆：聽得着的。

斯：那末你們看見我嗎，蘇聯兒童同志們？

羣衆：看得見的。

斯：這個能夠使我們相隔得很遠也能看到聽到的傳播機，是我的一位認識的工程師發明的，我自己發明的是另外一件，喏，我發明的就是這個藥粉，這藥粉你們看得着嗎，蘇聯兒童同志們？

羣衆：看得着的。

斯：可是你們還不知道，這藥粉有多大的用處，我這裏拿來一個放着泥土的花盆，我同時拿來了一點藥粉，我把這藥粉拌在泥裏。現在我再種下這一顆很小的麥子。請你們注意着看啊，看見了沒有？麥子不是已經長出來了嗎？

從盆裏慢慢的升起一莖高大的，跟手一樣粗的，綠色的稈子，正像麥一樣，它展開巨大的細長的葉子來，愈長愈高的昇向天花板。

斯：僅僅是一顆極微小的麥子！可是它能長出整整四公斤的超等麥粉！你們可喜歡這個戲法嗎？

羣衆：喜歡的，非常喜歡！

斯：可是這個還不算，我現在再把大家所知道的小齧齒類——老鼠，把牠從牠的住所裏拿出來，讓牠來嚐一點我的藥粉看好，夠了。現在我們可以把牠放回去，讓牠把這東西消化掉，同時我們來看看這錶。正是一點四十分。過半分鐘這藥便開始作用了。好！你們可以相信吧！這是很可愛的老鼠，對不對？不過我就怕牠慢慢兒會把我的手咬成兩片。

蘇聯兒童同志們！當然我並不打算把我的藥粉去喂養這些野鼠或是家鼠——這個不但沒有益處，而且是有害處的。我打算把我的藥粉去喂養另外一種動物——像羊啊、牛啊、豬啊、兔子啊，同時還有家禽——雞啊。這可以供給我們人類大量的肉、乳、奶油跟蛋。我說的對不對呀？

羣衆：對的。

斯：可是遺憾得很，蘇聯兒童同志們，我所住的那個國家裏有着法西斯蒂政府，假如我把我所發明的這個東西去送給法西斯蒂，那會好嗎？你們以為怎麼樣？



羣衆：不好！

斯：我也以爲——不好。這樣會使他們愈加鞏固起來，而且這樣等於幫助他們去鎮壓工人階級。可是怎麼辦呢？也許最好的辦法——還是把它送到你們那兒，蘇聯吧！因爲只有在蘇聯才能利用我的藥粉，爲全世界工人的福利。是不是？

羣衆：是的，對的！

斯：我的朋友——齊格菲爾特·貢他現在正關在法西斯蒂的監牢裏，他也堅持這樣的意見，這就是說已經決定了。我竭力設法把這個匣子和我的說明書送到蘇聯去。而且要趕快，因爲法西斯蒂他們已經有些嗅到了，可能隨時來逮捕我的。

燈光突然熄滅。一片黑暗。幕啓。在舞台上動物園主人亦希特娜太太。枯憊的野草。許多疲倦的寶藝者樂隊喧鬧着。雖是熱鬧可是並不愉快。靠左邊的前部，是動物園的一角，一排放着動物的籠子，裏面有熊啊、獅子啊、駱駝啊以及其它種種的野獸。在一個並不怎樣大的池子裏，鱷魚在不安地響着。動物園主人亦希特娜太太沿了籠子走着，神經質地用司的克在敲擊着裙子。動物園看守人亞歷山大·披拉格亞在洗一頭動物。

亦希特娜太太（以下簡稱亦）我再去說一遍不，不，這千萬不成！

動物們不滿地大叫。

亦：不准吵！你們忘記命令了嗎？不准有任何抗議。

動物們繼續大叫。

亦：亞歷山大·披拉格亞！

亞歷山大·披拉格亞（以下簡稱亞）什麼，太太？

亦：快去講給他們聽，不准有任何抗議！

亞：他們，太太，並沒有抗議呀！他們單是在叫罷了！

亦：嘿，叫叫！現在讓我來瞧瞧看。（翻開書本）這裏都有印着，什麼可以跟什麼不可以，

哼……（讀）『日常生活的規則：工人應當整天工作從六點到六點。做賣買的

應該做賣買。小偷應該去偷東西。瘋子應該發瘋，共產黨應該坐監牢。發財的人應該發財。窮苦的人應該唉聲嘆窮。那時才有真正的和平跟舒服。大家都要快活得唱起

法西斯蒂的歌來。哼……你瞧，這裏說的是『唱歌』而並不是『號叫』。

亞：（口吃）可是……這些都是……對人所說……的呀，亦……希……希特娜太太，

這並不是對……野獸……說的呀。

亦：唔……好吧，可是無論如何，根據這道命令他們現在應該工作，從早上六點到明天早上六點快去講給他們聽！

動物們威脅地大叫。

亦：什麼？

動物們更加用力大叫。

亦：亞歷山大·披拉格亞！

太……太，他們要……罷……罷……罷……

什麼怕……怕……怕……他們怕太陽下山嗎？

亞：不……不是怕太陽下山。他們要罷……罷……罷……

亦： 什麼『爬』是不是要爬山。

亞： 不——是的，不是爬……山，他們要

罷工。

亦： 啊，罷工！那很好！這樣說來我明天就

要把動物園關門，把所有的動物都

攆到街上去。

亞： 怎麼攆到街上去呢？

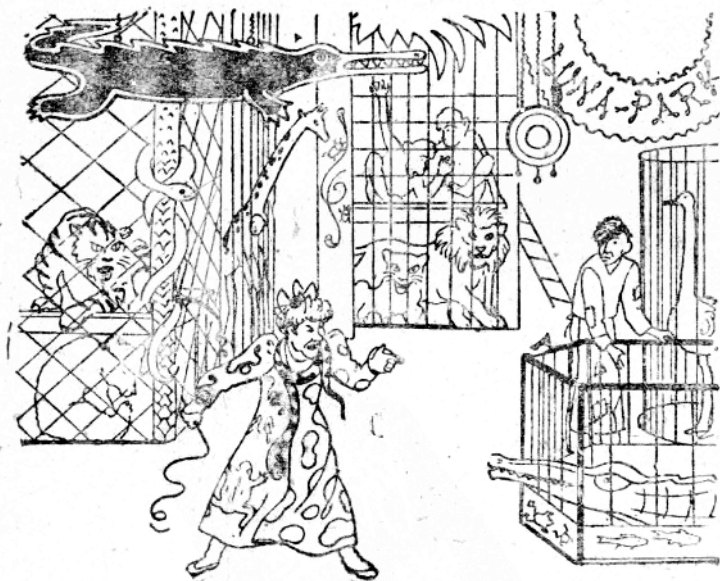
亦： 這非常簡單！

亞： 這老虎也攆到街上去嗎？

亦： 是的，這老虎也攆走！

亞： 連獅子也攆到街上去嗎？

亦： 完全攆出去，一隻都不賸！



亞：可是，太太，警察要說話的吧？

亦：警察他們要說謝謝。

亞：『謝謝』什麼呢？

亦：爲了我賄賂給他們的錢。

亞：也許可以便宜點來滿足動物們的要求吧？

亦：唔……好！真的好！我同意你，你可以去給他們放一些兒乾淨的草。

亞：謝謝，太太。

（唱）

啊，我真啊，我慈祥！

我和愛，我有好心腸！

就是爲了這樣好心腸，

我就永遠多了出賬。

今天又是一筆大出賬！

又得爬進那儲金箱。  
給動物們一年兩趟，  
更換清潔的草床。

當然這是羞恥侮辱。

本應該斤斤較量。

奈何我對動物，

正像對待兒女一樣？

亞：亦希特娜太太！

亦：唔？

亞：你……想想看！三十九點……

亦：什麼三十九天？

亞：不……不是天。我……說是三十九點……

亦：件三十九件？

亞：不……不……是件，我……說是三十九點……

亦：噯！三十九個墊，●是不是三十九個草墊？

亞：不……不……是，墊不……是草墊，是……三十九點……九的熱度，三十九點九……

亦：誰？

亞：鱷……魚，太太，應……該把他立……刻送到醫院裏去。

亦：什麼？送到醫院裏去？讓我來告訴他什麼是醫院。把他立刻推出去，給我滾！……害病的我根本不需要！可以把他趕到東南西北去！我可以找到幾十個健康的來替代他的位子！

亞：可……是，太太……

亦：沒有任何抗議！……滾，滾……當然給我滾！（很快的跑開。）

亞：（對鱷魚。）朋友，你聽到沒有？老弟，這不是我的不好，請你不要怪我！

鱷魚開始神經質地扭動，撐開他的獸皮，從皮裏爬出一個中年人來，顯然生病的樣子。

化裝鱷魚的人： 唉！讓……讓我去死了吧！……反正是一樣……還是去死，總比在亦希

特娜這裏做鱷魚要好。她是多麼兇狠啊！……（慢慢地，移動着腿，下。）

亞： （憂鬱地目送着他，隨後坐下，悲嘆着，開始唱一隻陰鬱的歌曲。）

唉！多麼苦，悲傷的，

暗無天日的非人生活！

動物們的合唱： （內中有些是按着字眼唱，有的却單是在叫叫。）

暗無天日的非人生活！

亞： 工作昏沉，像工役犯一樣，

在那鏈鎖的響聲中！

動物們的合唱： 在那鏈鎖的響聲中！

亞： 某處有着另一個國家，——



充滿了自由的風和歡樂。

動物們的合唱： 充滿了自由的風和歡樂。

亞： 那邊有着無邊遼闊的原野。

那裏都是這樣窮人在執政！

動物們的合唱： 那裏都是這樣窮人在執政！

亞： 你們救救我們吧，朋友同志，

從那可恨的非人生活中！

動物們的合唱： 從那可恨的非人生活中！

當歌唱的時候斯特拉斯烏博士手裏拿了我們大家所已經知道的匣子和米克走上舞台。他們先聽了  
一回。後來米克不能再忍耐了。

米克： (以下簡稱米) 蘇拉·波萊叔叔，蘇拉·波萊叔叔，夠了，請別唱了吧！

亞： (已經不再口吃) 喔？原來是你，米克，你好啊，親愛的！